# ¡Los aprendices de inglés tienen derechos!

## Una guía de defensa para los padres y otras partes interesadas de la comunidad

The Education Trust–West

California presta servicios a casi 1.2 millones de aprendices de inglés en sus escuelas K-12. El sesenta por ciento de los niños de 0 a 5 años de edad hablan un idioma distinto al inglés en el hogar. Esta diversidad lingüística es uno de los grandes recursos de California y debe llevarse a cabo y desarrollarse en la escuela.

Al mismo tiempo, los aprendices de inglés a menudo tienen necesidades educativas específicas y afrontan desafíos para recibir una educación de alta calidad. Por estas razones, se han creado leyes estatales y federales para proteger a los aprendices de inglés y a sus familias.

Como defensor, ya sea un miembro de la familia, un educador, un organizador comunitario, un administrador o un líder comunitario, usted puede asegurarse de que se respeten estos derechos. Abajo, enumeramos **10 derechos fundamentales** que usted debe conocer y le ofrecemos algunas preguntas que podría hacerle a su escuela o distrito.

## ¿Cómo se identifica a un aprendiz de inglés?

A los padres o tutores se les pide que llenen una encuesta sobre el idioma que se habla en el hogar al momento de inscribir a sus hijos en la escuela. La encuesta indica si en el hogar se habla otro idioma distinto al inglés, o si el estudiante habla otro idioma distinto al inglés. Si se trata de uno de estos casos, se realiza una evaluación inicial del idioma para medir la capacidad del estudiante para escuchar, hablar, leer y escribir en inglés. Si los resultados sugieren que el estudiante aún no habla inglés con fluidez, se le denomina **aprendiz de inglés**. Los aprendices de inglés son sometidos a nuevas pruebas cada año para ver si han alcanzado el estándar de fluidez en inglés. Los padres deben ser informados sobre la condición del idioma de sus hijos y el apoyo que recibirán (Código de Educación, sección 52164.1).

# 1 Los padres pueden solicitar programas bilingües, y los distritos deberán tomarlos en consideración

La propuesta de ley 58 y el modelo educativo para aprendices de inglés de California estipulan el derecho a la educación bilingüe tanto para los hablantes nativos como para los no nativos de inglés. Los distritos deben notificarles a los padres anualmente sobre los tipos de programas de idiomas que se ofrecen, y estas ofertas pueden incluir programas bilingües. Además, si se reunen suficientes padres para solicitarlo (30 padres en una escuela o 20 en un grado), los padres pueden solicitar que su escuela ofrezca, en la medida de lo posible, un programa específico de adquisición del idioma.[1] Esto podría incluir una solicitud para un programa bilingüe.

### Preguntas que usted podría hacerle a su escuela y/o distrito:

- ¿Qué programas ofrece la escuela y/o el distrito para ayudar a los estudiantes a ser bilingües o biculturales?
- ¿De qué manera la escuela y/o el distrito planea expandir la educación bilingüe?
- ¿De qué manera la escuela y/o el distrito está obteniendo los comentarios de los padres sobre los programas de adquisición del lenguaje y cómo utiliza esta información para informar la toma de decisiones sobre programas nuevos o ampliados?

[1] Código de Educación de California, sección 310[a]

## 2 Los estudiantes deben recibir adaptaciones y apoyos lingüísticos apropiados en las evaluaciones estatales

Los aprendices de inglés que están asistiendo a la escuela en los Estados Unidos durante los primeros 12 meses, no tienen que tomar la prueba de Artes de Lenguaje en inglés (ELA, por sus siglas en inglés), la cual en California se conoce como Sistema de exámenes de rendimiento de California (CAASPP, por sus siglas en inglés).[2] Se espera que todos los demás aprendices de inglés tomen estas evaluaciones. Todos los estudiantes pueden usar herramientas durante el examen que incluyen un glosario y un diccionario de inglés. Se ofrecen apoyos adicionales para estudiantes específicos que los necesiten, tales como la traducción de las instrucciones de la prueba en una gran variedad de idiomas para todas las pruebas, glosarios de traducción para los términos matemáticos, una traducción "seleccionada" de la prueba de matemática que incluya las preguntas de la prueba en español sobre las preguntas de la prueba en inglés, y una lectura en voz alta en español de la prueba de matemática.

### Preguntas que usted podría hacerle a su escuela y/o distrito:

- ¿Los estudiantes de la escuela y/o del distrito saben cómo usar las herramientas universales proporcionadas para apoyar las evaluaciones? ¿Qué tanto las están aprovechando?
- ¿Los aprendices de inglés que se encuentran en la escuela o en el distrito reciben apoyo en las evaluaciones? ¿Cuántos y con qué frecuencia?
- ¿Necesita mi hijo apoyo designado para tener éxito en estas evaluaciones? ¿Cómo se toma esta decisión? ¿Cómo se le comunica esta decisión a los padres y a los maestros que administrarán la prueba?

## 3 Los estudiantes deben tener acceso al plan de estudio completo, incluyendo las clases preparatorias para el colegio

Los aprendices de inglés deben recibir apoyo para cumplir con los mismos estándares académicos que se espera que cumplan todos los estudiantes. Además, la ley estatal prohíbe que, a los aprendices de inglés que se encuentren en la escuela intermedia y secundaria, se les niegue la inscripción en los cursos del plan de estudio básico, los cursos de inglés para aprendices de inglés (ELD, por sus siglas en inglés), los cursos requeridos para graduarse de la escuela secundaria o los cursos preparatorios para el colegio como los cursos A-G, de colocación avanzada o los cursos de honores.[3]

### Preguntas que usted podría hacerle a su escuela y/o distrito:

- ¿Cuáles son las tasas de inscripción para los aprendices de inglés en los cursos A-G para ser elegibles en las universidades estatales en California, los cursos de colocación avanzada, y los cursos de honores en la escuela y/o el distrito?
- ¿Cómo apoya la escuela y/o el distrito a los aprendices de inglés para que tengan éxito en todos estos cursos?
- ¿Qué está haciendo la escuela y/o el distrito para asegurarse de que mi hijo disponga de los cursos necesarios para ser elegible y estar preparado para una amplia gama de opciones universitarias?
- ¿Cómo puedo saber si mi hijo se encuentra en el camino correcto para su preparación e inscripción en la universidad?

[2] ESSA, sección 1111(b)(3)(A)

[3] Código de Educación de California, sección 60811.8

# 4 Los estudiantes deben recibir apoyo y servicios lingüísticos útiles

Los distritos escolares deben proporcionarle apoyo a los aprendices de inglés que les permita aprender inglés y tener un buen rendimiento académico en sus clases.[4] Si los padres de los aprendices de inglés no quieren recibir estos apoyos, tienen el derecho de excluir a sus hijos de la totalidad del programa, o incluso de una parte del mismo.[5] (Sin embargo, los padres no pueden optar por no participar en las pruebas de idioma anuales o negarse a que se le asigne a su hijo la etiqueta de "estudiante de inglés" en base a la prueba inicial). Estos apoyos deben incluir tanto el inglés para aprendices de inglés (ELD, por sus siglas en inglés) designado, un período de tiempo durante el día escolar orientado a apoyar el desarrollo del lenguaje inglés de los aprendices de inglés, como el ELD integrado, el cual se proporciona durante el transcurso de la jornada escolar a través de todas las asignaturas y clases por parte de todos los maestros de los aprendices de inglés. Estos apoyos deben proporcionarse hasta que los estudiantes sean reclasificados con un dominio fluido del inglés, y los padres deben ser consultados al tomar esas decisiones de reclasificación.[6] Incluso después de que un estudiante haya sido reclasificado, se requiere que los distritos reporten el progreso del estudiante durante cuatro años.[7] Los distritos también deben informar a los padres de los aprendices de inglés acerca de los diferentes programas de adquisición del idioma y lo que ofrecen, incluyendo aquellos que apoyan el desarrollo bilingüe o bicultural.

### Preguntas que usted podría hacerle a su escuela y/o distrito:

- ¿Qué servicios está recibiendo mi hijo? Cuénteme acerca de los servicios ELD (por sus siglas en inglés) integrados y designados.
- ¿Qué capacitación reciben los maestros para brindar apoyo en todas las clases?
- ¿Mi hijo está en camino de ser reclasificado? Y si no ¿qué apoyo adicional necesita?
- ¿Cómo podemos asociarnos para apoyar el desarrollo de mi hijo del idioma inglés y el idioma en el hogar?
- En general, ¿cómo les va a los estudiantes en la escuela y/o distrito en cuanto a sus estudios después de haber sido reclasificados?
- ¿Cómo supervisa el distrito el progreso del estudiante después de la reclasificación, y de qué manera se les comunica esa información a los padres?

# 5 Los fondos adicionales generados por los aprendices de inglés deben ser utilizados para apoyar sus necesidades

De acuerdo con la Fórmula de financiamiento con control local (LCFF, por sus siglas en inglés), los distritos obtienen fondos adicionales para cada estudiante de bajos ingresos, estudiante de inglés y/o que se encuentren en el sistema de hogares de acogida.[8] Estos recursos, denominados "subvenciones suplementarias y de concentración", deben utilizarse para apoyar a esos grupos de estudiantes.[9] Además, las escuelas que sirven a aprendices de inglés son elegibles para recibir fondos del título III a través de la Ley cada estudiante triunfa (every student succeeds act, "ESSA," por sus siglas en inglés) federal.

### Preguntas que usted podría hacerle a su escuela y/o distrito:

- ¿Cuántos aprendices de inglés tiene nuestra escuela o distrito?
- ¿Cuánto recibe nuestro distrito en fondos de subvenciones complementarias y de concentración de la LCFF? ¿Cuánto recibe cada escuela y en que se destina?
- ¿Cuántos fondos del título III recibe nuestro distrito? ¿Cuánto recibe cada escuela y en que se destina?

[4] Castañeda v. Pickard 648 F.2d 989, [5th Cir. 1981]
[5] Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 y la Ley de Igualdad de Oportunidades Educativas (EEOA, en inglés) de 1964
[6] Código de Educación de California, sección 313 y título 5 del Código de Regulaciones de California (5 CCR), sección 11303
[7] ESSA, sección 3121(a)(5)
[8] Código de Educación de California, sección 42238.02
[9] Título 5 del Código de Reglamentos de California (5 CCR), sección 15496

# 6 Los aprendices de inglés deben recibir servicios adicionales

En virtud de la ley federal y la LCFF, los aprendices de inglés tienen derecho a recibir servicios adicionales más allá del programa educativo básico ofrecido a todos los estudiantes. Los servicios podrían incluir una amplia variedad de aspectos, tales como más tiempo de aprendizaje, apoyo educativo adicional como tutoría, actividades extracurriculares, maestros especializados, y mayor participación de la familia.

### Preguntas que usted podría hacerle a su escuela y/o distrito:

- ¿De qué manera la escuela y/o el distrito está aumentando y mejorando los servicios para los aprendices de inglés? Cuénteme de los programas y actividades específicos.
- ¿Cuánto dinero se está destinando para esos servicios?
- ¿Cómo se están beneficiando nuestros aprendices de inglés a raíz de estos servicios? ¿Tenemos evidencia que demuestre que estos son los programas y servicios más efectivos que podemos proporcionar?
- How are our English learners benefitting as a result of these services? Do we have evidence to show they are the most effective programs and services we can provide?

# 7 Los padres y tutores de los aprendices de inglés deben participar en las decisiones de la escuela

La mayoría de las escuelas en California deben operar un consejo del plantel educativo (SSC, por sus siglas en inglés), un grupo que incluye al director, los maestros, el personal y los padres.[10] El SSC propone la manera en que se destinan ciertos fondos, incluyendo los fondos en dólares de la LCFF asignados a las escuelas. Su tarea más importante es desarrollar y revisar anualmente el plan escolar para el rendimiento estudiantil (SPSA, por sus siglas en inglés) que muestra cómo una escuela está trabajando para mejorar el rendimiento estudiantil.

Las escuelas con más de 20 aprendices de inglés también deben contar con un comité asesor de padres de aprendices del inglés (ELAC, por sus siglas en inglés). Este grupo debe incluir a los padres de aprendices de inglés que son elegidos por otros padres de aprendices de inglés. El ELAC ofrece consejos y asistencia a la escuela para tomar decisiones importantes sobre los servicios para los aprendices de inglés. Este grupo, y otros padres de aprendices de inglés, también deben ofrecer consejos sobre el SPSA.

### Preguntas que usted podría hacerle a su escuela y/o distrito:

- ¿Cuántos miembros del SSC son padres de aprendices de inglés o personal con experiencia en el desarrollo del idioma inglés? ¿Cómo podemos aumentar la presencia de estos miembros?
- ¿De qué manera el SSC y el ELAC están trabajando conjuntamente en el plan del plantel escolar?

[10] Código de Educación de California, sección 52852

# 8 Los padres y tutores de los aprendices de inglés deben participar como colaboradores en el aprendizaje en la escuela

Se requiere que las escuelas se comuniquen de manera efectiva y a menudo con las familias.[11] También deben proporcionar información y capacitación a las familias para que puedan apoyar el aprendizaje de sus hijos.[12] Los padres de los aprendices de inglés también deben recibir información sobre cómo pueden participar para ayudar a sus hijos a aprender inglés, alcanzar altos niveles académicos y cumplir con los mismos estándares académicos que todos los demás estudiantes. Las escuelas también deben contar con una política escrita de participación de los padres y de la familia, en la medida en que sea práctico, en un idioma que los padres puedan comprender.[13]

## Preguntas que usted podría hacerle a su escuela y/o distrito:

- ¿Qué tipo de información y capacitación reciben los padres de los aprendices de inglés en la escuela o en el distrito?
- ¿Cuáles son algunas maneras específicas en las que los padres de los aprendices de inglés pueden estar más involucrados en apoyar el aprendizaje en el hogar y en la escuela?
- ¿Cómo está trabajando la escuela y/o el distrito para mejorar la participación de las familias de los aprendices de inglés y de los padres que hablan un idioma distinto al inglés? ¿Cómo se comparan nuestras tasas de participación de las familias de los aprendices de inglés con las de otras familias?

# 9 Los padres y tutores de los aprendices de inglés también deben participar en las decisiones del distrito

Se requiere que los distritos escolares consulten con las familias, incluyendo a los padres de los aprendices de inglés, cuando desarrollen su plan de rendición de cuentas con control local (LCAP, por sus siglas en inglés) y los planes del título III.[14] Estos planes describen las metas del distrito, los planes y el presupuesto general y para los aprendices de inglés. El comité asesor de padres (PAC, por sus siglas en inglés) y el comité asesor de padres de aprendices del inglés del distrito (DELAC, por sus siglas en inglés) también deben revisar y proporcionar comentarios sobre el LCAP, y los superintendentes están en la obligación de responder por escrito a estos comentarios.[15] Todos los distritos requieren un PAC, y requieren un DELAC si la población de aprendices de inglés es de al menos un 15 por ciento y cuentan con 50 aprendices de inglés respectivamente. Cada distrito también debe tener una política de participación de los padres por escrito.

Los miembros de la comunidad tienen el derecho de presentar un reclamo, usando el procedimiento uniforme para presentar reclamos (UCP, por sus siglas en inglés) del estado, si consideran que el distrito ha violado ciertas leyes, incluyendo casos en los que el distrito no ha involucrado apropiadamente a las familias o no ha proporcionado servicios apropiados para los aprendices de inglés.[16] El proceso del UPC debe ser fácilmente accesible para los padres que no hablan inglés.

## Preguntas que usted podría hacerle a su escuela y/o distrito:

- ¿El comité de LCAP de la escuela y/o del distrito representa a la comunidad del distrito? ¿Cuántos miembros hablan un idioma que no sea el inglés o tienen hijos que sean aprendices de inglés?
- ¿Cómo puedo ser miembro del DELAC?
- ¿Cuáles son las prioridades del DELAC este año y qué recomendaciones le han hecho al distrito?
- ¿Cuál fue la respuesta del distrito a las recomendaciones del DELAC? ¿Están incluidos en el LCAP?
- ¿De qué manera la política de participación de los padres del distrito aborda específicamente la participación de las familias de los aprendices de inglés y de los padres y tutores que hablan un idioma distinto al inglés?

[11] Código de Educación de California, sección 11502
[12] Código de Educación de California, sección 11503
[13] Código de Educación de California, sección 11504 y ESSA, sección 1116 (b)(1)
[14] Código de Educación de California, sección 52060 y ESSA, sección 3113(b)(3)(G)
[15] Código de Educación de California, sección 52062
[16] Título 5 del Código de Reglamentos de California (5 CCR), secciones 4600-4687

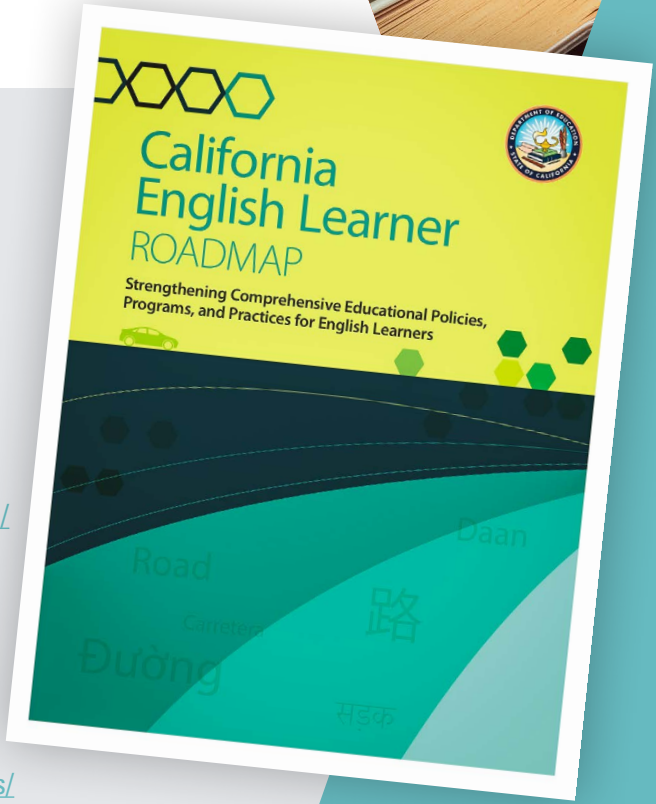
# 10 Los documentos fundamentales deben ser traducidos

Las familias tienen derecho a recibir información de la escuela en formatos e idiomas fácilmente comprensibles. Los avisos, informes, declaraciones y registros enviados a los padres deben ser traducidos, y se debe disponer de servicios de interpretación en las reuniones, si el 15 por ciento o más de los estudiantes de la escuela hablan un solo idioma primario distinto al inglés.[17]

### Preguntas que usted podría hacerle a su escuela y/o distrito:

- ¿Qué idiomas hablan nuestras familias?
- ¿Qué documentos están disponibles para su traducción y en qué idiomas?
- ¿Qué traducciones adicionales necesitamos para asegurarnos de que todas las familias tengan la información que necesitan?

## Recursos adicionales




### Obtenga más información sobre el modelo educativo para aprendices de inglés a través de documentos traducidos a múltiples idiomas:

- Sitio web del CDE: https://www.cde.ca.gov/sp/el/rm/
- Californians Together: https://www.californianstogether.org/english-learner-roadmap/
- Asociación de California para la Educación Bilingüe (CABE, por sus siglas en inglés): http://resources.gocabe.org/index.php/home/the-english-learner-roadmap/

### Obtenga más información sobre los estudiantes bilingües y el acceso a una educación temprana de calidad:

- Advancement Project: https://www.advancementprojectca.org/what-we-do/educational-equity/dual-language-learners
- Early Edge California: https://earlyedgecalifornia.org/ece-priorities/dual-language-learners/

### Comuníquese con organizaciones que puedan apoyarlo como defensor, sin importar su situación migratoria:

- Parent Organizing Network: https://parentnetwork-la.org/

[17] Código de Educación de California, sección 48985

The Education Trust–West

580 2nd Street, Suite 200, Oakland, CA 94607 | P 510-465-6444 | EdTrustWest.org | @edtrustwest